

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего
образования «Ростовский государственный экономический университет (РИНХ)»

УТВЕРЖДАЮ
Директор Таганрогского института
имени А.П. Чехова (филиала)
РГЭУ (РИНХ)
_____ Петрушенко С.А.
« ____ » _____ 20 ____ г.

**Рабочая программа дисциплины
Теория перевода французского языка**

направление 45.03.02 Лингвистика
направленность (профиль) 45.03.02.02 Теория перевода и межъязыковая коммуникация
(английский, французский языки)

Для набора 2021 года

Квалификация
Бакалавр

КАФЕДРА **немецкого и французского языков****Распределение часов дисциплины по семестрам**

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	5 (3.1)		Итого	
Неделя	17			
Вид занятий	уп	рп	уп	рп
Лекции	16	16	16	16
Практические	34	34	34	34
Итого ауд.	50	50	50	50
Контактная работа	50	50	50	50
Сам. работа	58	58	58	58
Часы на контроль	36	36	36	36
Итого	144	144	144	144

ОСНОВАНИЕ

Учебный план утвержден учёным советом вуза от 29.08.2024 протокол № 1.

Программу составил(и): д-р филол. наук, профессор., Червоный А.М. _____

Зав. кафедрой: Кравченко О.В. _____

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1	научить учащихся методике предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания; выработать у них умение владеть основными приемами и способами перевода для достижения его эквивалентности; сформировать у обучающихся навыки построения семантического, коммуникативно и структурно цельного высказывания, позволяющего выстраивать в логическом порядке композиционные элементы текста (введение, основная часть, заключение), и связывать в единое целое сверхфразовые единства и предложения; привить студентам принятые в профессиональном сообществе этические нормы переводчика
-----	---

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

ПК-3.1: Интерпретирует лексические, грамматические, лексико-грамматические и стилистические, переводческие трансформации; понятия адекватности и эквивалентности; основные типы эквивалентности; приемы и способы достижения эквивалентности перевода; основные теории и классификации типов эквивалентности
ПК-3.2: Определяет специфику текста; выявляет основную цель и задачи, которые преследовал автор; осуществляет редактирование перевода; выбирает наиболее подходящие трансформации; выполняет анализ перевода для выявления и исправления переводческих ошибок
ПК-3.3: Применяет понятийный аппарат; необходимый для выполнения качественного перевода; стратегии перевода, обеспечивающие его наибольшую эквивалентность и методику достижения эквивалентности перевода
ПК-4.1: Идентифицирует переводческие соответствия и способы перевода безэквивалентных языковых единиц в изучаемой предметной области, основные термины в области общественно-политической лексики
ПК-4.2: Вырабатывает целостную стратегию перевода текста с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов; осуществляет качественный письменный и устный перевод на основе комплексного учета смысловой структуры оригинала и с соблюдением существующих в переводящем языке норм построения грамотного и связного текста
ПК-4.3: Осуществляет письменный и устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
ПК-5.1: Понимает основные теории межкультурной коммуникации, принципы культурного релятивизма и этические нормы, характеризующие своеобразие иноязычной культуры и ценностные ориентации иноязычного социума; правила современного речевого этикета
ПК-5.2: Моделирует возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов; пользуется языковыми средствами для выражения своего отношения к предмету высказывания или же к самому высказыванию; эффективно использует синонимические и другие ресурсы, как родного языка, так и иностранного языка для осуществления коммуникации
ПК-5.3: Осуществляет сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций на основе правил международного этикета в различных ситуациях межкультурного общения

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать:
-основные способы достижения эквивалентности в переводе и основные приемы при последовательном переводе; -грамматические, синтаксические и стилистические нормы французского и русского языков, а также нормы лексической эквивалентности в процессе письменного и устного перевода; -нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения.
Уметь:
- применять основные приемы и способы перевода для достижения эквивалентности при переводе с французского языка на русский; - соблюдать грамматические, синтаксические и стилистические нормы французского и русского языков, а также нормы лексической эквивалентности; - использовать нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения.
Владеть:
- использования приемов и способов перевода для достижения эквивалентности при последовательном переводе с французского языка на русский; - использования грамматических, синтаксических и стилистических норм французского и русского языков, а также норм лексической эквивалентности; - использования норм этикета, принятых в различных ситуациях межкультурного общения.

3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ					
Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Компетенции	Литература
	Раздел 1. Перевод как процесс межъязыковой и межкультурной коммуникации				
1.1	Введение. История перевода Перевод как коммуникативная деятельность. Профессия переводчика и его роль в жизни общества. Перевод в Древнем Египте.. Перевод в Древней Греции. Перевод в Древнем Риме. Перевод в эпоху Средневековья. Перевод в эпоху Возрождения. Классический перевод. Романтический перевод. Перевод в Киевской Руси. Московский период. Петровская, Екатерининская эпохи. Перевод в России 19-20 вв. Перевод и его роль в жизни современного общества /Лек/	5	2	ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-5.1	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2 Л2.3Л3.1 Л3.2 Л3.3
1.2	Перевод – особый вид речевой деятельности Определение перевода. Истории перевода в Древнем мире (Египет, Греция, Древний Рим Перевод в Средние века. Перевод в эпоху Возрождения. Перевод в Европе в 19-20 в.в. Перевод в России (Киевская Русь, Московский период). Перевод в эпоху Петра I. Перевод в эпоху Екатерины II. Перевод в России в 19-20 вв. Перевод в настоящее время. /Пр/	5	4	ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-3.3 ПК-5.1	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2 Л2.3Л3.1 Л3.2 Л3.3
1.3	Современная теория и практика перевода.Виды перевода Целостность переводческого преобразования текста. Структурность переводческого преобразования. Перевод – интерпретирующая системная деятельность. Перевод и семиотика. Переводимость. Инвариант перевода. Эквивалентность. Адекватность. Лингвистическая специфика перевода. Многоязыковая интерференция. Языковые универсалии. Межъязыковая асимметрия. Межъязыковая трансформация. Приемы перевода. Переводческие стратегии. Устный последовательный перевод. Синхронный перевод. Перевод с листа. Коммунальный перевод. Машинный перевод. Виды обработки текста. Адаптация. Стилистическая обработка. Авторский перевод. Выборочный перевод. Резюмирующий перевод. Перевод художественного текста. /Лек/	5	4	ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-5.1	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2 Л2.3Л3.1 Л3.2 Л3.3

1.4	<p>Переводческое преобразование текста. Основные теоретико-переводческие универсалии. Виды перевода и их особенности. Понятие целостности перевода. Трансформационные операции. Единица перевода. Что такое инвариант? Связь синтактики, семантики и прагматики. Основные теоретико-переводческие универсалии. Что такое переводимость? Термины "адекватность", "эквивалентность". Понятие "интерференция" при переводе. Приемы перевода. Стратегия устного последовательного перевода. Особенности синхронного перевода. Перевод с листа и его особенности. Коммунальный перевод. В чем его особенность? Организация письменного перевода. Машинный перевод и его роль в переводе текстов разных жанров. Обработка текста и ее виды. Особенности перевода художественных текстов /Пр/</p>	5	4	ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-3.3 ПК-4.1 ПК-4.3 ПК-5.1 ПК-5.2	Л1.1 Л1.2 Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л3.1 Л3.2 Л3.3
Раздел 2. Лингвистика перевода					
2.1	<p>Общелексикологические вопросы перевода. Фонетические проблемы перевода</p> <p>Слово и его перевод. Перевод многозначных слов. Синонимы и их перевод. Перевод заимствованных слов. Перевод устаревших слов. Перевод неологизмов. Перевод сокращений. Перевод реалий. Перевод имен собственных. Перевод фразеологизмов. Фонетическая сторона перевода. Компрессия. Устный перевод целого текста. Факторы риска в процессе устного перевода. Перевод фонемы. Транскрипция. Транслитерация. Межъязыковая транскрипция. /Лек/</p>	5	4	ПК-3.1 ПК-3.3 ПК-4.1 ПК-5.1	Л1.1 Л1.2 Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л3.1 Л3.2 Л3.3
2.2	<p>Специфика перевода слов. Работе с многозначными словами. Работа с синонимичными рядами в процессе перевода. Особенности работы с заимствованиями, устаревшими словами. Перевод неологизмов и сокращений, аббревиатуры. Реалии и их перевод. Перевод имен собственных. Работа с фразеологизмами при переводе. Фонетические проблемы, возникающие при переводе. Роль восприятия иноязычного текста в процессе перевода. Компрессия и ее роль в переводе. Методика перевода целого текста. Реконструкция текста переводчиком. Фонема как единица перевода. Транскрипция и транслитерация, их отличие /Пр/</p>	5	10	ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-3.3 ПК-4.1 ПК-4.3	Л1.1 Л1.2 Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л3.1 Л3.2 Л3.3

2.3	<p>Грамматические вопросы перевода</p> <p>Передача на русский язык французских времен и наклонений. Передача согласования времен. Пассивные конструкции и их перевод. Перевод инфинитивного оборота. Перевод абсолютного причастного оборота Перевод предикативного определения. Перевод на русский язык французских местоимений /Лек/</p>	5	4	ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-3.3 ПК-5.1	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2 Л2.3Л3.1 Л3.2 Л3.3
2.4	<p>Грамматические проблемы перевода</p> <p>Грамматические проблемы при переводе с французского языка на русский. Перевод на русский язык французских времен и наклонений. Согласование французских времен и их перевод на русский. Перевод на русский язык сослагательного и условного наклонений. Перевод французских пассивных конструкций на русский язык. Перевод на русский язык абсолютных причастных оборотов. Перевод на русский язык инфинитивных оборотов. Перевод французских предикативных определений. Перевод французских местоимений. /Пр/</p>	5	8	ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3 ПК-5.2 ПК-5.3	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2 Л2.3Л3.1 Л3.2 Л3.3
2.5	<p>Стилистическое оформление переводов. Оценка перевода. Типология переводческих ошибок</p> <p>Передача эмоционально-оценочной информации. Адекватность передачи эстетической информации. Прием компенсации. Образное словоупотребление. Метафора и метонимия. Однокоренные слова. Инверсия. Реприза. Антиципация. Повтор. Выделительные французские обороты. Назывные и неполные предложения. Типы текстов и особенности их переводов. Качество перевода. Норма перевода. Причины переводческих ошибок. Владение переводчиком языком оригинала. Когнитивный опыт переводчика. Ответственное отношение к тексту оригинала. Ошибки, обусловленные непониманием смыслов исходного текста. Переводческие ошибки на семантическом уровне. Несоответствие "слово" - "понятие". Стилистические ошибки. Ложные друзья переводчика. /Лек/</p>	5	2	ПК-3.1 ПК-3.3 ПК-4.1 ПК-5.1	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2 Л2.3Л3.1 Л3.2 Л3.3

2.6	<p>Адекватность перевода образных средств в плане содержания. Качество перевода.</p> <p>Равноценный перевод. Приемы для передачи смыслового значения или стилистического оттенка. Стилистические трудности при переводе. Перевод метафор и метонимий. Использование однокоренных слов. Инверсия, реприза и антиципация, повтор. Каким целям они служат? Перевод назывных и неполных предложений. Типы текстов, их характеристика. Условия, необходимые для успешной переводческой работы с разножанровыми текстами. /Пр/</p>	5	8	ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3 ПК-5.2 ПК-5.3	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2 Л2.3Л3.1 Л3.2 Л3.3
2.7	<p>Чем определяется качество перевода? Оценка художественного и технического перевода. Основные типы ошибок при переводе. Норма перевода. Виды нормативных требований к переводу. Причины переводческих ошибок. Ошибки в понимании смысла исходного текста. Ошибки семантического уровня. Ошибки в понимании предметной ситуации. Стилистические ошибки и их преодоление. Проблема межъязыкового явления "Ложные друзья переводчика". Перевод тем ""Хроника международных событий. Сотрудничество России и Франции. СМИ." /Ср/</p>	5	58	ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-3.3 ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3 ПК-5.1 ПК-5.2 ПК-5.3	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2 Л2.3Л3.1 Л3.2 Л3.3
Раздел 3. Экзамен					

3.1	<ol style="list-style-type: none"> 1. Предмет, цели и задачи перевода. 2. Классификация видов перевода. Перевод как система. 3. Роль перевода в развитии культуры человечества. 4. Перевод в эпоху античности. Перевод в Средневековье. 5. Перевод в России и в Европе в 14-19 веках. 6. Теория и практика перевода в 20 веке. 7. Роль и значение переводческой деятельности в жизни современного общества. 8. Перевод и семиотика. 9. Понятие «переводимость». Инвариант перевода. Единицы перевода. 10. Категории перевода. Эквивалентность – адекватность, эквивалентность – смысл. 11. Лингвистическая специфика перевода. Перевод и многоязыковая интерференция. 12. Языковые универсалии. 13. Межъязыковая асимметрия. 14. Семантические преобразования. Семантическая модель перевода. Адаптация и эквиваленция. 15. Межъязыковая трансформация. Лексическая и грамматическая трансформации. 16. Типология трансформаций: добавление, опущение, перестановка и замена. 17. Приемы перевода (описательный перевод, конкретизация понятий, генерализация понятий, логическое развитие понятий, антонимический перевод) 18. Переводческие стратегии. Понятие переводческой стратегии. 19. Роль предпереводческого анализа текста. Тип текста и специфика его перевода. 20. Деформация как переводческая стратегия. 21. Особенности устного последовательного перевода. 22. Особенности синхронного перевода. Экстремальность СП. 23. Речевая компрессия. 24. Письменный перевод. Алгоритм выполнения письменного перевода. 25. Виды текстовой обработки: адаптация, стилистическая обработка, авторизованный перевод, выборочный перевод и резюмирующий перевод. 26. Задачи художественного перевода. Лингвистические и литературоведческие подходы к художественному переводу. 27. Проблемы национально-культурной адаптации художественного текста. 28. Художественный образ и способы его создания в переводе. 29. Виды лексических соответствий. Понятие лексического варианта в переводе. 30. Лексические трансформационные операции: генерализация, конкретизация. 31. Перевод безэквивалентной лексики. Способы перевода слов – национальных реалий. 32. Перевод имен собственных и прозвищ. 33. Фразеологические средства и их перевод. Перевод идиом, пословиц, поговорок, устойчивых сочетаний. 34. Фонетический облик языка в процессе перевода. Межъязыковая транскрипция. 35. Грамматические вопросы перевода. Морфологическая и синтаксическая асимметрия. 36. Стилистическое оформление перевода. 37. Перевод высокого стиля русского языка на французский язык. 38. Перевод специальной терминологии. Особенности технического перевода. 39. Типология переводческих ошибок. Ложные друзья переводчика. 40. Критерии оценки перевода. Норма перевода. <p>/Экзамен/</p>	5	36	ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-3.3 ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3 ПК-5.1 ПК-5.2 ПК-5.3	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2 Л2.3Л3.1 Л3.2 Л3.3
-----	--	---	----	--	---

4. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Структура и содержание фонда оценочных средств для проведения текущей и промежуточной аттестации представлены в Приложении 1 к рабочей программе дисциплины.

5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

5.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л1.1	Алексеева, Ирина Сергеевна	Введение в переводоведение: учеб. пособие для студентов филолог. и лингвист. фак. вузов	СПб.: Филолог. фак. СПбГУ,	31
Л1.2	Мосиенко Л. В.	Теория перевода (французский язык): учебное пособие для обучающихся по образовательной программе высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 лингвистика	Оренбург: ОГУ, 2018	https://e.lanbook.com/book/159728 неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей

5.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л2.1	Гак, В. Г., Григорьев Б.Б.	Теория и практика перевода: Французский язык	М.: Интердиалект+, 1999	22
Л2.2	Куликова И. С., Салмина Д. В.	Лингвистическая терминология в профессиональном аспекте: учебное пособие для вузов	Санкт-Петербург: Лань, 2020	https://e.lanbook.com/book/147342 неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей
Л2.3	Зиятдинова, Ю. Н., Валеева, Э. Э.	Теория перевода. Курс лекций: учебное пособие	Казань: Казанский национальный исследовательский технологический университет, 2009	http://www.iprbookshop.ru/63479.html неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей

5.3. Методические разработки

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л.1	Матюшин, Игорь Михайлович, Огородов, М. К.	Курс устного перевода. Французский язык: учебник	М.: Нестор Академик, 2015	25
Л.2	Александрова Л. В., Тарасова Н. И.	Обучение письменному переводу с французского языка на русский: учебно- методические рекомендации: учебно- методическое пособие	Архангельск: Северный (Арктический) федеральный университет (САФУ), 2015	http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=436280 неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей
Л.3	Миронова, М. В.	Сборник упражнений по практике письменного перевода. Французский язык: учебное пособие	Москва: Московский педагогический государственный университет, 2016	http://www.iprbookshop.ru/70147.html неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей

5.3 Профессиональные базы данных и информационные справочные системы

БД Министерства науки и высшего образования

5.4. Перечень программного обеспечения

Microsoft Office

5.5. Учебно-методические материалы для студентов с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости по заявлению обучающегося с ограниченными возможностями здоровья учебно-методические материалы предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям здоровья и восприятия информации. Для лиц с нарушениями зрения: в форме аудиофайла; в печатной форме увеличенным шрифтом. Для лиц с нарушениями слуха: в форме электронного документа; в печатной форме. Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в форме электронного документа; в печатной форме.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Помещения для проведения всех видов работ, предусмотренных учебным планом, укомплектованы необходимой специализированной учебной мебелью и техническими средствами обучения. Для проведения лекционных занятий используется демонстрационное оборудование. Практические занятия проводятся в компьютерных классах, рабочие места в которых оборудованы необходимыми лицензионными программными средствами и выходом в Интернет.

7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Методические указания по освоению дисциплины представлены в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины.

Приложение 1

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

1. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

1.1 Показатели и критерии оценивания компетенций:

ЗУН, составляющие компетенцию	Показатели оценивания	Критерии оценивания	Средства оценивания
ПК-3: Способен достигать эквивалентности в переводе и применять основные приемы перевода при последовательном переводе			
З: - основные способы достижения эквивалентности в переводе и основные приемы при последовательном переводе	отбирает необходимые для достижения эквивалентности перевода способы и приемы, используемые при последовательном переводе	адекватный коммуникативной ситуации отбор способов и приемов перевода для достижения эквивалентности при последовательном переводе	С – № 1.3; 2.1.- 2.4 Э – № 2, 21. ¹
У: - применять основные приемы и способы перевода для достижения эквивалентности при переводе с французского языка на русский	использует основные приемы и способы перевода для достижения эквивалентности при переводе с французского языка на русский	корректное использование приемов и способов перевода для достижения эквивалентности при переводе с французского языка на русский	С – № 1.3; 2.1.- 2.4 КЗ – №1-8
В: - основными приемами и способами перевода для достижения эквивалентности при последовательном переводе с французского языка на русский	демонстрирует приемы и способы перевода для достижения эквивалентности при переводе с французского языка на русский	эквивалентность при последовательном переводе в результате применения приемов и способов перевода	Э – № 2, 21 Д – № 10-21; 24-26; 28-29
ПК-4: Способен осуществлять письменный и устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм			
З: - грамматические, синтаксические и стилистические нормы французского и русского языков, а также нормы лексической эквивалентности в процессе письменного и устного перевода	знает грамматические, синтаксические и стилистические нормы французского и русского языков, а также нормы лексической эквивалентности для осуществления письменного и устного перевода	корректный отбор грамматических, синтаксических и стилистических норм при письменном и устном переводе при соблюдении лексической эквивалентности	С – №1.2; 2.1-2.4 Э – 9-10; 17-19; 22-24; 29-28

¹ С - собеседование

КЗ - контрольное задание

Д - доклад

Э - вопросы к экзамену

У: - соблюдать грамматические, синтаксические и стилистические нормы французского и русского языков, а также нормы лексической эквивалентности	применяет грамматические, синтаксические и стилистические нормы французского и русского языков, а также нормы лексической эквивалентности в процессе письменного и устного перевода	корректное использование грамматических, синтаксических и стилистических норм французского и русского языков, а также норм лексической эквивалентности в процессе устного и письменного перевода	С– №1.2; 2.1-2.4 КЗ –№1-8
В:- грамматическими, синтаксическими и стилистическими нормами французского и русского языков, а также нормами лексической эквивалентности	демонстрирует в процессе осуществления письменного и устного перевода грамматические, синтаксические и стилистические нормы французского и русского языков, а также нормы лексической эквивалентности	эквивалентность письменного и устного перевода при соблюдении грамматических, синтаксических и стилистических норм французского и русского языков	Э – 9-10; 17-19; 22-24; 29-28 Д– №8-22; 24-28
ПК-5: Владеет нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)			
З: - нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения	знает нормы этикета, принятые при сопровождении туристических групп, при обеспечении деловых переговоров и переговоров официальных делегаций	адекватность норм этикета различным ситуациям межкультурного общения	С – № 1.2 Э – №19; 21-22;24, 26
У: - использовать нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения	использует нормы этикета, принятые при сопровождении туристических групп, при обеспечении деловых переговоров и переговоров официальных делегаций	корректность использования норм этикета, принятых при сопровождении туристических групп, при обеспечении деловых переговоров и переговоров официальных делегаций	С– №1.2 КЗ –№ 1-8
В: - нормами этикета, которые приняты в различных ситуациях межкультурного общения	владеет нормами этикета, принятыми при сопровождении туристических групп, при обеспечении деловых переговоров и переговоров официальных делегаций	полное соблюдение норм этикета при сопровождении туристических групп, обеспечении деловых переговоров и переговоров официальных делегаций	Д – № 2-24; 29 Э– № 19; 21-22;24, 26

1.2. Шкалы оценивания:

Текущий контроль успеваемости и промежуточная аттестация осуществляется в рамках накопительной балльно-рейтинговой системы в 100-балльной шкале:

- 84-100 баллов (оценка «отлично»)
- 67-83 баллов (оценка «хорошо»)
- 50-66 баллов (оценка «удовлетворительно»)
- 0-49 баллов (оценка «неудовлетворительно»)

2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Билет содержит три вопроса: два теоретических и устную презентацию доклада
Теоретические вопросы к экзамену

1. Предмет, цели и задачи перевода.
2. Классификация видов перевода. Перевод как система.
3. Роль перевода в развитии культуры человечества.
4. Перевод в эпоху античности. Перевод в Средневековье.
5. Перевод в России и в Европе в 14-19 веках.
6. Теория и практика перевода в 20 веке.
7. Роль и значение переводческой деятельности в жизни современного общества.
8. Перевод и семиотика.
9. Понятие «переводимость». Инвариант перевода. Единицы перевода.
10. Категории перевода. Эквивалентность – адекватность, эквивалентность – смысл.
11. Лингвистическая специфика перевода. Перевод и многоязыковая интерференция.
12. Языковые универсалии.
13. Межъязыковая асимметрия.
14. Семантические преобразования. Семантическая модель перевода. Адаптация и эквиваленция.
15. Межъязыковая трансформация. Лексическая и грамматическая трансформации.
16. Типология трансформаций: добавление, опущение, перестановка и замена.
17. Приемы перевода (описательный перевод, конкретизация понятий, генерализация понятий, логическое развитие понятий, антонимический перевод)
18. Переводческие стратегии. Понятие переводческой стратегии.
19. Роль предпереводческого анализа текста. Тип текста и специфика его перевода.
20. Деформация как переводческая стратегия.
21. Особенности устного последовательного перевода.
22. Особенности синхронного перевода. Экстремальность СП.
23. Речевая компрессия.
24. Письменный перевод. Алгоритм выполнения письменного перевода.
25. Виды текстовой обработки: адаптация, стилистическая обработка, авторизованный перевод, выборочный перевод и резюмирующий перевод.
26. Задачи художественного перевода. Лингвистические и литературоведческие подходы к художественному переводу.
27. Проблемы национально-культурной адаптации художественного текста.
28. Художественный образ и способы его создания в переводе.
29. Виды лексических соответствий. Понятие лексического варианта в переводе.
30. Лексические трансформационные операции: генерализация, конкретизация.
31. Перевод безэквивалентной лексики. Способы перевода слов – национальных реалий.
32. Перевод имен собственных и прозвищ.
33. Фразеологические средства и их перевод. Перевод идиом, пословиц, поговорок, устойчивых сочетаний.
34. Фонетический облик языка в процессе перевода. Межъязыковая транскрипция.
35. Грамматические вопросы перевода. Морфологическая и синтаксическая асимметрия.
36. Стилистическое оформление перевода.
37. Перевод высокого стиля русского языка на французский язык.
38. Перевод специальной терминологии. Особенности технического перевода.
39. Типология переводческих ошибок. Ложные друзья переводчика.
40. Критерии оценки перевода. Норма перевода.

Критерии оценивания:

- 84-100 баллов (оценка «отлично») - наличие твердых и достаточно полных знаний в объеме пройденной программы дисциплины в соответствии с поставленными программой курса целями и задачами обучения; правильные, уверенные действия по применению полученных знаний, умений и навыков на практике, грамотное и логически стройное изложение материала при ответе, усвоение основной и знакомство с дополнительной литературой;
- 67-83 балла (оценка «хорошо») - наличие определенных знаний в объеме пройденной программы дисциплины в соответствии с поставленными программой курса целями и задачами обучения; правильные действия по применению полученных знаний, умений и навыков на практике, грамотное и логически стройное изложение материала при ответе, усвоение основной литературы;
- 50-66 баллов (оценка «удовлетворительно») - наличие некоторых знаний в объеме пройденной программы дисциплины в соответствии с поставленными программой курса целями и задачами обучения; неуверенные действия по применению полученных знаний, умений и навыков на практике, грамотное и логически стройное изложение материала при ответе, усвоение с частью основной литературы;
- 0-49 баллов (оценка «неудовлетворительно») - ответы не связаны с вопросами, наличие грубых ошибок в ответе, непонимание сущности излагаемого вопроса, неумение применять знания, умения и навыки на практике, неуверенность и неточность ответов на дополнительные и наводящие вопросы.

Вопросы к собеседованию

Раздел 1 Перевод как процесс межъязыковой и межкультурной коммуникации. История перевода.

№1. Введение. История перевода

1. Дайте определение переводу.
2. Расскажите об истории перевода в Древнем мире (Египет, Греция, Древний Рим)
3. Расскажите об истории перевода в Средние века.

4. Расскажите об истории перевода в эпоху Возрождения.
5. Перевод в Европе в 19-20 в.в.
6. Перевод в России (Киевская Русь, Московский период).
7. Перевод в эпоху Петра I.
8. Перевод в эпоху Екатерины II.
9. Перевод в России в 19-20 вв.

№2. Современная теория и практика перевода

1. Предпереводческий анализ.
2. Какие трансформационные операции вы знаете?
3. Что такое единица перевода?
4. Что такое инвариант?
5. Покажите связь синтактики, семантики и прагматики.
6. Какие основные теоретико-переводческие универсалии вы знаете?
7. Что такое переводимость?"
8. Дайте пояснение терминам "адекватность", "эквивалентность".
9. Объясните понятие "интерференция при переводе".
10. Какие вы знаете приемы перевода?

№3. Виды перевода

1. Что представляет из себя устный последовательный перевод?
2. Расскажите об особенностях синхронного перевода?
3. Как проводится перевод с листа?
4. Что представляет из себя коммунальный перевод?
5. Расскажите об организации письменного перевода.
6. Расскажите о машинном переводе и его роли в переводе текстов разных жанров.
7. Какие виды обработки текста вы знаете?
8. Расскажите об особенностях перевода художественных текстов.

Раздел 2 Лингвистика перевода»

№1. Общелексикологические вопросы перевода

1. Расскажите о специфике перевода слов.
2. Расскажите о работе с многозначными словами.
3. Как работать с синонимичными рядами?
4. Расскажите об особенностях работы с заимствованиями, устаревшими словами?
5. Как переводят неологизмы и сокращения, аббревиатуры?
6. Реалии и их перевод.
7. Как переводят имена собственные?
8. Как работают с фразеологизмами при переводе?

№2. Фонетические проблемы перевода

1. Какие фонетические проблемы могут возникнуть при переводе?
2. Роль восприятия иноязычного текста в процессе перевода.
3. Что такое компрессия?
4. Расскажите о методике перевода целого текста.
5. С помощью чего переводчик может восстановить текст?
6. В каких случаях единицей перевода является фонема?
7. Что такое транскрипция и транслитерация? В чем их отличие?

№3. Грамматические вопросы перевода

1. В каком случае возникают проблемы при переводе грамматических значений?
2. Расскажите о переводе на русский язык французских времен и наклонений.
3. Согласование французских времен и их перевод на русский.
4. Расскажите о переводе на русский язык сослагательного и условного наклонений.
5. Перевод французских пассивных конструкций на русский язык.
6. Перевод на русский язык абсолютных причастных оборотов.
7. Перевод на русский язык инфинитивных оборотов.
8. Перевод предикативных определений.
9. Перевод на русский язык французских местоимений.

№4. Стилистическое оформление перевода

1. Расскажите о параметрах адекватности перевода образных средств в плане содержания:
2. Какой перевод можно считать равноценным?
3. Какой прием является самым сложным при передаче смыслового значения или стилистического оттенка?
4. Какие стилистические трудности возникают в процессе перевода?
5. Перевод метафор и метонимий.
6. Использование однокоренных слов.
7. Объясните, что такое инверсия, реприза и антиципация, повтор. Каким целям они служат?
8. Охарактеризуйте назывные и неполные предложения.

9. Назовите типы текстов, охарактеризуйте их. Какие условия необходимы для успешной переводческой работы с разножанровыми текстами?

№ 5. Оценка перевода. Типология переводческих ошибок

1. Чем определяется качество перевода?
2. Как оценивают художественный и технический переводы?
3. Расскажите об основных типах ошибок.
4. Что такое норма перевода? Виды нормативных требований к переводу.
5. Какие причины переводческих ошибок?
6. Ошибки в понимании смысла исходного текста.
7. Ошибки семантического уровня.
8. Ошибки в понимании предметной ситуации.
9. Стилистические ошибки.
10. Что такое "ложные друзья переводчика"?

Критерии оценки:

Каждый ответ оценивается максимум в 0,7 балла:

- 0,7 балла - дан полный, развернутый ответ на поставленный вопрос, в соответствии с логикой изложения, при подготовке ответа использовалась дополнительная литература, подготовлена презентация к ответу;
- 0,4 балла - в ответе на поставленный вопрос был дан корректный ответ; при подготовке ответа использовался в основном лекционный материал, не подготовлена презентация к ответу;
- 0,2 балла - в ответе на поставленный вопрос были ошибки;
- 0 баллов - обучающийся не владеет материалом по заданному вопросу.

Максимальное количество баллов – 49.

Контрольные задания

(Задания приведены из пособия по переводу с французского языка на русский. авторы Тучкова Т.А., Критская О. В. – М. ; Л. : Просвещение, 1964 – 240 с.)

№1. стр. 41-42. Проанализируйте приведенные ниже переводы, обращая внимание на способ передачи реалий

<p>1. Née le 25 décembre, elle se nommait Noëlle: Noël était son parrain. (F a r g e)</p> <p>2. <i>N'avez-vous point de roses rouges? dit timidement Noëlle à une belle jeune fille qui interrompit la partie de volant.</i> (F a r g e)</p> <p>3. — Eh bien, Noëlle, renonces-tu à ta recherche? dit le parrain à l'enfant qui, se retrouvant seule, restait songeuse et regardait au loin.</p> <p>— Non, mon bon parrain, dit Noëlle. (F a r g e)</p> <p>4. Il y avait à Versailles un vieux prêtre qui avait été curé près de Naufflette; le chevalier le connaissait et l'aimait. Ce curé, simple et pauvre, avait un neveu à bénéfices, abbé de cour, qui pouvait être utile. (Musset)</p> <p>5. Devant une table de chêne, noircie par la graisse et la fumée, était assis le capitaine des reit- res. (M é r i m é e)</p> <p>6. Dix minutes plus* tard, ils dinaient dans la petite salle à manger, au rez-de-chaussée. (M a u p a s s a n t)</p> <p>7. M^{me} Roland, enfoncée dans une bergère, semblait partie en ses souvenirs.</p> <p>8. M^{me} de Vercelles avait fait entendre à souper qu'elle approchait souvent l'impératrice, qu'elle l'accompagnait à la Malmaison, et qu'elle avait ses bonnes grâces. (M u s s e t)</p>	<p>1. Она родилась 25 декабря, потому ее назвали Ноэль Рождественский дед был ее крестным. (пер. З е л ь д о в и ч)</p> <p>2. Неужели у вас нет красных роз? — нерешительно обратилась Ноэль к прелестной молодой девушке, прервавшей игру в волан, (пер. З е л ь д о в и ч)</p> <p>3. Что ж, Ноэль, не отказаться ли тебе от дальнейших поисков? — спросил Рождественский дед у девочки, которая, оставшись одна, задумчиво смотрела вдаль.</p> <p>— Нет, милый дед Мороз, — ответила она. (пер. Зельдович)</p> <p>4. В Версале жил один старый священник, который был когда-то кюре около Нефлет; шевалье знал и любил его. У этого кюре, человека простого и бедного, был племянник, имевший доходные должности, придворный аббат, чье покровительство могло быть полезно, (пер. Т е т е р е в н и к о в о й)</p> <p>5. За дубовым столом, потемневшим от жира и копоти, сидел капитан рейтаров, (пер. К у з ь м и н а)</p> <p>6. Через десять минут они уже собрались в маленькой столовой первого этажа, (пер. С о с е д о в о й)</p> <p>7. Г-жа Ролан, откинувшись на спинку глубокого кресла, казалось, вся ушла в воспоминания о прошлом, (пер. Седовой)</p> <p>8. За ужином г-жа де Версель вскользь упомянула о том, что она близка к императрице, часто сопровождает ее в Мальмезон и вообще пользуется ее благосклонностью, (пер. Лившиц)</p>
--	--

№2. стр. 44-45. Проанализируйте приведенные ниже переводы, обращая особое внимание на передачу имен и географических названий

<p>1. L'horizon commençait à pâlir et je regardais au loin, derrière la baie des Anges, les lumières de Nice, puis plus loin encore, le phare tournant de Villefranche.</p> <p>2. Devant moi Antibes apparaissait vaguement dans l'ombre éclaircie, avec ses deux tours debout sur la ville bâtie en cône et qu'enferment encore les vieux murs de Vauban.</p> <p>3. Là-bas, en face du chantier du constructeur Ardouin, j'aperçus une lueur, je sentis un mouvement, j'entendis des voix. On m'attendait. Le <i>Bel-Ami</i> était prêt à partir.</p> <p>4. Il n'y avait pas de houle, je m'engageai entre les murs de la ville et la bouée le <i>Cinq-cents francs</i> qui indique le grand passage, puis laissant arriver vent arrière, je fis route pour doubler le cap.</p> <p>5. Une cloche se mit à sonner, jetant au vent les trois coups rapides de <i>l'Angélu</i>.</p> <p>6. Les Chantal, d'ailleurs, ont une existence singulière; ils vivent à Paris comme s'ils habitaient Grasse, Yvetot ou Pont-à-Mousson. (M a u p a s s a n t)</p> <p>7. Du haut de cette citadelle on surveillait jadis tout le pays. On l'appelait la tour du <i>Renard</i>, sans qu'on sût au juste pourquoi; et de cette appellation sans doute était venu le nom de Renardet que portaient les propriétaires de ce fief resté dans la même famille depuis plus de deux cents ans, disait-on. (M a u p a s s a n t)</p> <p>8. Parfois, quand la petite avait fait quelque chose de bon, de délicat, ma mère relevait ses lunettes sur son front, ce qui indiquait toujours une émotion chez elle et elle répétait: «Mais c'est une perle, une vraie perle, cette enfant!» — Ce nom en resta</p>	<p>1. Горизонт начинал бледнеть, а вдалеке, за Бухтой Ангелов, виднелись огоньки Ниццы, а еще дальше — вращающийся маяк Вильфранша.</p> <p>2. Передо мной в полумраке смутно виднелся Антиб; две его башни возвышались над городом, что построен воронкою и доныне окружен старыми стенами, возведенными еще Вобаном.</p> <p>3. Впереди, против верфи судостроителя, Ардуэна, я увидел огонек, заметил движение, услышал голоса. Меня ждали. «Милый друг» был готов к отплытию.</p> <p>4. Зыби не было; я направил яхту между городского стеною и бакеном, который носит название «Пятьсот франков» и указывает свободный проход судам; затем, пойдя по ветру, я начал огибать мыс.</p> <p>5. Зазвучал колокол, бросая в поток ветра три отрывистых удара, призывающих к «Анжелосу».</p> <p>6. Кстати, Шантали ведут необычный образ жизни; они живут как будто не в Париже, а где-нибудь в Грассе, Ивето или Понт-а-Муссоне. (пер. Коган)</p> <p>7. С вышки этой крепости караульщики когда-то озирали окрестности. Неизвестно почему ее прозвали башней Ренар; отсюда, очевидно, произошло и имя Ренарде, которое носили владельцы этого поместья, бывшего их родового собственностью уже более двухсот лет. (пер.Коган)</p> <p>8. Порой, когда девочка поступала особенно хорошо и деликатно, мама, подняв на лоб очки, что служило у нее всегда признаком волнения, повторяла: «Нет, это дитя — перл! Настоящий перл!» Прозвище так и укрепилось за маленькой</p>
---	---

№3. стр. 66-67. Сравнив оригинал и перевод, определите, правильно ли переданы временные формы французских глаголов и предложите свои варианты

<p>1. Ils apprirent qu'à Waterloo ils étaient en face l'un de l'autre, et qu'ils avaient dû échanger bien des balles. (M é r i m é e)</p> <p>2. Elle sentait bien que ce garçon lui faisait un peu la cour, qu'il la trouvait jolie, plus que jolie même... (M a u p a s s a n t)</p> <p>3. On n'aurait pu voir une tête plus belle, plus noble, plus virginale. Phidias, pour sculpter sa Minerve, n'aurait pas désiré un autre modèle. (M é r i m é e)</p> <p>4. Avant d'avoir ouvert la lettre de M. de P., il m'avait installé devant une table bien servie, et m'avait présenté à sa femme et à son fils [...] (Mér i m é e)</p> <p>5. J'avais fait, il est vrai, deux ou trois petits voyages en chemin de fer, mais je n'en avais tiré aucun profit au point de vue de la géographie. C'était une science très négligée en ce temps-là. On s'étonnera aussi que j'eusse du monde moral une conception si peu conforme à la réalité des choses. (F r a n c e)</p> <p>6. Elle restait un peu inquiète cependant de l'attitude qu'il prendrait vis-à-vis d'elle, et qu'elle garderait vis-à-vis de lui. (Maupassant)</p> <p>7. Pierre songeait. Certes ce serait une solution s'il pouvait</p>	<p>1. Тут выяснилось, что при Ватерлоо они стояли как раз друг против друга и обменялись, вероятно, не одной пулей, (пер. Лившиц)</p> <p>2. Христиана чувствовала, что этот человек немного ухаживает за ней, считает ее хорошенькой и даже больше чем хорошенькой... (пер. Н е м ч и н о в о й)</p> <p>3. Невозможно было представить себе более прекрасную, более благородную, бол«е невинную головку. Фидий не пожелал бы иной модели для своей Минервы, (пер. Л и в ш и ц)</p> <p>4. Прежде чем вскрыть письмо г-на де П., он усадил меня за уставленный всякими яствами стол, представил меня жене и сыну [...] (пер. Смирнова)</p> <p>5. Правда, я совершил две- три недалеких поездки, но не извлек из них никакой пользы с точки зрения географической. В ту пору этой наукой сильно пренебрегали. Может показаться странным и то, что о мире нравственном я имел представление, очень мало соответствующее действительности, (пер. Коган)</p> <p>6. Только одно беспокоило ее: как же теперь держать себя с ним, как он будет держаться, (пер. Н е м ч и н о в о й)</p> <p>7. Пьер размышлял. Да, все разрешится само собой, если он станет врачом на этом пароходе. Что будет дальше, покажет время; потом можно и бросить эту службу. Теперь</p>
---	--

<p>s'embarquer comme médecin sur ce paquebot. Plus tard on verrait; il le quitterait peut-être. En attendant il y gagnerait sa vie sans demander rien à sa famille. (M a u p a s s a n t)</p> <p>8. Le tramway de Neuilly venait de passer la porte Maillot et il filait maintenant tout le long de la grande avenue qui aboutit à la Seine. (M a u p a s s a n t)</p>	<p>же ему надо зарабатывать себе на жизнь, не одоляясь у родителей, (пер. Соседовой)</p> <p>8. Паровичок из Нельи миновал ворота Майо и катил вдоль большого проспекта, выходявшего на Сену. (пер. Рам и н с к о г о)</p>
--	--

№4 стр. 83-84 сравните способы перевода указательных местоимений. Предложите свои варианты

<p>1. Depuis qu'il était homme, on ne lui disait plus: «Regarde Jean et imite-le!» mais chaque fois qu'il entendait répéter: «Jean a fait ceci, Jean a fait cela», il comprenait bien le sens et l'allusion cachés sous ces paroles. (M a u p a s s a n t)</p> <p>2. Seul, Rolland parlait sans fin; il était de ceux que rien ne trouble. (M a u p a s s a n t)</p> <p>3. Puis, le banquier et le médecin retournèrent au village. Ils se séparèrent à l'entrée, celui-ci rentrant chez lui pour ses consultations, et celui-là allant attendre sa femme qui devait venir à l'établissement vers neuf heures et demie. (Maupassant)</p> <p>4. L'amour qu'il avait eu pour Noémi était celui d'un maître pour une esclave de prix; et elle avait été pour lui, en somme, rien de plus. (Rolland)</p> <p>5. Mais elle était de celles qui ne renoncent mais à ce qu'elles ont décidé [...] (R o l l a n d)</p> <p>6. Maintenant qu'elle était sûre d'aimer et d'être aimée, elle ne cachait rien. Rien de celui qu'elle aimait n'aurait pu l'éloigner; pourquoi eût-elle songé à se farder? Saine de cœur elle ne rougissait pas d'être ce qu'elle était. Que celui qui l'aimait la vît comme elle était. (Rolland)</p>	<p>1. С тех пор, как он стал взрослым, ему уже не твердили: «Смотри на Жана и бери с него пример». Но каждый раз, когда при нем говорили: «Жан поступил так, Жан поступил этак», он хорошо понимал смысл этих слов и скрытый В них намек. (пер. Соседовой)</p> <p>2. Один Ролан говорил без умолку, он был не из тех, кого легко вывести из равновесия, (пер. С о с е д о в о й)</p> <p>3. Затем банкир и доктор пошли обратно к деревне. У въез да в нее они расстались. Один направился в свой врачебный кабинет принимать больных, а другой в парк, чтобы подождать жену, собиравшуюся пойти в ванну в половине десятого. (пер. Н е м ч и н о в о й)</p> <p>4. Любовь его к Ноэми была любовью господина к дорого стоящей рабыне — в сущности Ноэми ничем другим и не была для него. (пер. А бкиной)</p> <p>5. Но она была из тех людей, которые никогда не отказываются от принятого решения (пер. Х у д а д о в о й)</p> <p>6. Сейчас, когда она была уверена, что любит и любима, она ничего не скрывала от Жюльена. Она чувствовала, что ничто в любимом человеке не может оттолкнуть ее, — так зачем и ей прикрашиваться для него? Здоровая духом, она не стыдилась быть такой, какой она создана. Пусть тот, кто ее любит, видит ее такой, какая она есть! (пер. Абкиной)</p>
---	---

№5 стр. 88-89. Объясните, какими способами переведены конструкции с неопределенным местоимением *on*

<p>1« On ne s'ennuyait pas auprès de cette fille-là, je vous en répons.</p> <p>2. — Le coquin est sous les verroux, et, comme on savait qu'il était homme à tirer un coup de fusil à un chrétien pour lui prendre une piécette, nous mourions de peur qu'il ne vous eût tué.</p> <p>3.. C'est de sa bouche que j'ai appris les tristes aventures qu'on va lire.</p> <p>4. — On le connaît dans le pays sous le nom de José Navarro.</p> <p>5. On sent qu'il eut été ridicule de se faire tirer la bonne aventure dans un café.</p> <p>6. On m'avait indiqué certain manuscrit de la bibliothèque des Dominicains, où je devais trouver des renseignements sur l'antique Munda.</p> <p>(Примеры взяты из новеллы Мери́ме «Кармен» в переводе Лозинского.)</p> <p>7. Qu'on se représente la pauvre Julie étendue sur son lit à demi habillée, s'agitant sans cesse, tantôt dévorée d'une chaleur brûlante, tantôt glacée par un frisson pénétrant.... (Mérimée).</p>	<p>1. С этой женщиной нельзя было соскучиться, ручаюсь вам.</p> <p>2.— Мошенник под замком, а так как известно, что он способен застрелить христианина из ружья, чтобы отобрать у него песету, то мы умирали от страха, что он вас убил.</p> <p>3. Из его уст я услышал печальную повесть, которую здесь привожу.</p> <p>4. — Здесь он известен под именем Хосе Наварро.</p> <p>5. Было бы, конечно, смешно, чтобы вам гадали в кафе.</p> <p>6. Мне указали па одну рукопись доминиканской библиотеки, где я мог найти интересные сведения о древней Мунде.</p> <p>7. Представьте себе бедную Жюли простертой на постели, полуодетой: она мечется, то пожираемая жгучим жаром, то холодея от пронизывающей дрожи. (пер. К у з ь м и н а)</p> <p>8. Считается, что нескромность должна быть взаимной</p>
---	--

8. On s'imagine qu'il doit y avoir réciprocité dans l'indiscrétion (Mérimee)	(пер. Григоровича).
--	---------------------

№6 стр.106. Сравните переводы с подлинником и установите, в каких случаях инверсия сохраняется. Предложите свои варианты

<p>1. Personne, dans les marchandages, ne montrait plus d'entêtement. (F l a u b e r t)</p> <p>2. Fort bien accueilli par les bons Pères, je passais les journées dans leur couvent, et le soir je me promenais par la ville. (M é r i m é e)</p> <p>3. Et brusquement, Annette éclata. (R o l l a n d)</p> <p>4. Grande fut donc sa surprise lorsque le matin il vit entrer miss Lydia. (M é r i m é e)</p> <p>5. Du sang qui, rougit les glaces de la Neva sortiront par millions les vengeurs des victimes. (F r a n c e)</p> <p>6. Pâle comme une statue, et les yeux rouges comme des charbons, Charles, sans pleurer, se tenait en face d'elle, au pied du lit', tandis que le prêtre, appuyé sur un genou, marmottait des paroles basses. (F l a u b e r t)</p> <p>7. A gauche était assis un jeune homme, haut en couleurs, grand et assez bien fait. (M é r i m é e)</p> <p>8. Léon, sur le trottoir, continuait à marcher. (F l a u b e r t)</p> <p>9. Elle était simplement, peut-être pauvrement vêtue, tout en noir, comme la plupart des grisettes dans la soirée. (M é r i m é e)</p> <p>10. L'averse, toute la nuit, avait sonné contre les carreaux et les toits. (M a u p a s s a n t)</p>	<p>1. Так торговаться, как она, никто не умеет, (пер. Ром м)</p> <p>2. Весьма радушно принятый добрыми монахами, дни я проводил в их монастыре, а вечером гулял по городу, (пер. Лозинского)</p> <p>3. И Анетта вдруг вспыхнула, (пер. Х у д о д о е в о й)</p> <p>4. Велико еще было его удивление, когда утром он увидел, как вошла мисс Лидия, (пер. Гаршина)</p> <p>5. Из крови, что окрасила невольский лед, родятся миллионы борцов и они отомстят за убитых. (пер. Л ю б и м о в а)</p> <p>6. Бледный, как статуя, с красными, как угли, глазами, Шарль, без слез, стоял напротив, в ногах кровати; священник, преклонив одно колено, тихо шептал молитвы, (пер. Ром м)</p> <p>7. По левую руку от него сидел молодой человек, с цветущим цветом лица, высокий и довольно стройный, (пер. Кузмина)</p> <p>8. Леон, не останавливаясь, проходил по улице. (пер. Ром м)</p> <p>9. Одет она была просто, пожалуй, даже бедно, во все черное, как большинство гризеток по вечерам, (пер. Лозинского)</p> <p>10. Всю ночь стекла звенели и по крышам стучал ливень (пер. Чеботаревской).</p>
--	--

№7 стр.111-112 . Проанализируйте приведенные переводы и дайте свои варианты, 'сохраняя стилистические повторы подлинника.

<p>1. Jean, aussi blond que son frère était noir, aussi calme que son frère était emporté, aussi doux que son frère était rancunier, avait fait tranquillement son droit et venait d'obtenir son diplôme de licencié en même temps que Pierre obtenait celui de docteur. (M a u p a s s a n t)</p> <p>2. Voulez-vous dîner avec nous sans cérémonie aucune, afin de finir ensemble la journée. demanda M^{me} Roland à M Rosémilly. — Mais oui, avec plaisir; j'accepte aussi sans cérémonie. Ce serait triste de rentrer toute seule ce soir. (M a u p a s s a n t)</p> <p>3. Thérèse, veuillez, donc, avant tout, appeler votre ami le commissionnaire, et dites lui de prendre dans notre bûcher une bonne crochétée de bois qu'il montera au grenier des Coccoz. Surtout qu'il ne manque pas de mettre dans son tas une maîtresse bûche, une vraie huche de Noël. (F r a n c e)</p> <p>4. Le programme des cours, qu'il lut sur l'affiche, lui fit un effet d'étourdissement: cours d'anatomie, cours de pathologie, cours de physiologie, cours de pharmacie, cours de chimie, et de botanique, et de clinique, et de thérapeutique, sans compter l'hygiène ni la matière médicale, tous noms dont il ignorait les étymologies et qui étaient comme autant de portes de sanctuaires pleines d'augustes ténèbres. (F l a u b e r t)</p> <p>5. En somme, le public est composé de groupes nombreux qui nous crient:</p> <ul style="list-style-type: none"> — Consolez-moi. — Amusez-moi. — Attristez-moi. — Faites-moi rêver. — Faites-moi rire. — Faites-moi frémir. — Faites-moi pleurer. — Faites-moi penser. (Maupassant) <p>6. Solange envoyait à Philippe des billets de concert. Pour rappeler à cette charmante femme, dans sa loge de théâtre, la pension arriérée, il fallait avoir toute honte bue. Philippe la buvait. C'était parfois le seul aliment qu'il eût pris de la journée. (R o l l a n d)</p>	<p>1. Младший, Жан, — блондин, был ровного, спокойного нрава; Пьер — брюнет, был необуздан и обидчив. Жан без всяких тревожений окончил юридический факультет с дипломом адвоката в то же время, когда Пьер получил наконец диплом врача, (пер. Соседовой)</p> <p>2. Может быть вы пообедаете с нами запросто и проведете у нас вечер? — спросила г-жа Ролан г-жу Роземилли. — С удовольствием; соглашаюсь без церемоний. Мне было бы грустно сидеть вечером в полном одиночестве, (пер. Соседовой)</p> <p>3. Тереза, прежде всего будьте добры позвать вашего приятеля дворника: накажите ему взять у нас в сарае хорошую вязанку дров и отнести ее к Коккозам на чердак. И особенно пусть не забудет положить в вязанку большое полено — настоящее рождественское полено. (пер. Корша)</p> <p>4. Ознакомившись с программой занятий, Шарль оторопел: курс анатомии, курс патологии, курс физиологии, курс фармацевтики, курс химии, да еще ботаники, да еще клиники, да еще терапия, сверх того — гигиена и основы медицины, — смысл всех этих слов был ему не ясен, все они представлялись вратами в некое святилище, где царил ужасающий мрак, (пер, Л ю б и м о в а)</p> <p>5. В сущности, читающая публика состоит из множества групп, которые кричат нам:</p> <ul style="list-style-type: none"> — Утешьте меня. — Позабавьте меня. — Дайте мне погрустить. — Дайте мне помечтать. — Рассмешите меня. — Заставьте меня содрогнуться. — Заставьте меня плакать. — Заставьте меня размышлять. (пер. С о с е д о в о й) <p>6. Соланж посылала Филиппу билеты на концерты. Чтобы напомнить этой очаровательной даме в ложе театра о задержанном пособии, нужно было порядком наглотаться стыда. То бывала иногда единственная пища, которую Филипп глотал за целый день. (пер. Абкиной)</p>
---	--

№8 стр.116-118. Сравните перевод с подлинником и установите, какие трудности (лексические, грамматические или стилистические) стояли перед переводчиками. Какими способами они преодолены (замена конструкций, замена грамматических категорий, добавление или снятие слов, метод компенсации и т. д.). Предложите свои варианты.

<p>1. C'est ma meilleure amie, ma petite brebiette, ma grenouille qui gazouille. Elle a cinq ans passés, plus éveillée qu'un rat et plus fine que moutarde. (Rolland)</p> <p>2. On était déjà aux derniers jours de septembre, et Saccard enrageait de voir que, malgré son zèle, de continuels obstacles renaissaient, toute une série de questions secondaires, qu'il fallait résoudre d'abord, si l'on voulait fonder quelque chose de sérieux et de solide. (Z o l a)</p> <p>3. La femme qui vient est un cheveu; elle est jeune, elle chante; ses yeux et ses dents brillent dans l'ombre, car elle rit de la bouche et du regard. (France)</p> <p>4. Vous savez que je me promène beaucoup dans Paris, comme les bibelotiers qui fouillent les vitrines. Moi je guette les spectacles, les gens, tout ce qui passe, et tout ce qui se</p>	<p>1. Это моя лучшая подруга, моя маленькая овечка, моя лягу шечка-стрекотушечка. Ей уже шестой год, — шустрее мышки, хитрее лисички/ (пер. Л о з и н с к о г о)</p> <p>2. Наступил уже конец сентября, и Саккар бесился, видя, что, несмотря на все его усердие, постоянно появляются новые препятствия, целый ряд второстепенных вопросов, которые нужно разрешить, чтобы основать нечто серьезное и солидное. (пер. Т е т е р е в н и к о в о й)</p> <p>3. Идущая навстречу дама — без шляпы, молодая — и поет; в сумраке глаза и зубы ее сверкают, ибо она смеется ртом и взглядом. (пер. Корша)</p> <p>4. Вы знаете, я часто брожу по Парижу, как гуляют коллекционеры безделушек, разглядывающие витрины. Только я высматриваю зрелища, людей, все то, что</p>
---	---

<p>passee. (Maupassant)</p> <p>5. Je ne dis pas que nous devons faire la guerre à la Prusse, pour l'empêcher de s'engraisser aux dépens du Danemark; seulement, il y avait des moyens d'action...Oui,oui, lorsque les gros se mettent à manger les petits, on ne sait jamais où ça s'arrête..... (Zola)</p> <p>6. Peu à peu, les dîneurs grossiers, les gens pressés qui ne savent manger, pareils aux animaux, qu'afin de se nourrir, avaient vidé les lieux; et il ne restait plus que les honnêtes gens, gens d'âge et de talent, qui savent ce que vaut le beau, le bien, le bon, et pour qui un bon plat est une bonne action. (Rolland)</p> <p>7. La berge était couverte de gens qui s'en venaient par familles, ou par bandes, ou deux par deux, ou solitaires. Ils arrachaient les brins d'herbe, descendaient jusqu'à l'eau, remontaient sur le chemin, et tous, arrivés au même endroit, s'arrêtaient, attendant le passeur. Le lourd bachot allait sans fin d'une rive à l'autre, déchargeant dans l'île ses voyageurs. (Maupassant)</p> <p>8. Alphonse hantait les cuisinières et gagnait près d'elles force gifles et quelques vieilles croûtes de pâté. (F r a n c e)</p> <p>9. Rejeter les murs, comme les couvertures, se piquer aux étoiles et ne s'étonner de rien, même du bonheur. Ceci n'arrive qu'une fois dans une vie, et n'arrive pas dans toutes les vies. (Triplet)</p>	<p>проходит мимо меня и что происходит вокруг, (пер.. Рачинского)</p> <p>5. Я не хочу сказать, что мы должны воевать с Пруссией, чтобы помешать ей жиреть за счет Дании; однако была возможность действовать другими путями...Да, да, когда сильные начинают пожирать слабых, нельзя предугадать, чем это может кончиться (пер. Тетеревниковой).</p> <p>6. Простые едоки, занятой народ, который ест, как скот, только чтобы насытиться, мало- помалу разошлись; и остались одни люди почтенные, люди зрелые и умные, которые знают дену всему прекрасному, хорошему и доброму и для которых доброе блюдо есть доброе дело. (пер. Л о з и н с к о г о)</p> <p>7. Весь берег реки был усеян людьми, которые шли то семьями, то компаниями, то парами, то в одиночку. Они срывали по дороге травинки, спускались к воде, снова поднимались на дорогу и, дойдя до одного и того же места, останавливались в ожидании перевозчика. Тяжелый паром беспрестанно передвигался с одного берега на другой, выгружая пассажиров на остров. (пер. Р а ч и н с к о г о)</p> <p>8. Альфонс околачивался возле кухарок и получал от них порой объедки пирога, но чаще подзатыльники. (пер.Коган)</p> <p>9. Отбросить стены, как одеяло, очутиться под открытым небом и ничему не удивляться, даже счастью. Такое случается только раз в жизни, и не в каждой жизни.</p>
---	--

Инструкция по выполнению

Контрольные задания выполняются индивидуально. Допускается использование словарей и других бумажных и электронных информационных источников.

Критерии оценки:

Каждое контрольное задание оценивается в 5 баллов.

5 баллов - задание выполнено без ошибок;

3-4 балла - в задании есть погрешности, неточности;

1-2 балла - задание выполнено с ошибками;

0 баллов - задание не выполнено.

Контрольные задания максимально составляют 40 баллов.

Темы докладов

1. Перевод в России XIX века. Переводы на французский язык А.С. Пушкина.
2. Переводы И. С. Тургенева, Л. Н. Толстого, Ф. М. Достоевского.
3. Переводческая деятельность Н. И. Гнедича.
4. Переводы М. Лозинского.
5. Н. С. Гумилев и К. И. Чуковский «О принципах перевода».
6. Теория перевода А.В. Федорова.
7. Переводческая деятельность С. Я. Маршака.
8. Роль предпереводческого анализа в процессе перевода.
9. К проблеме переводимости.
10. Методы переводоведения
11. Прагматические аспекты перевода.
12. Инвариант перевода
13. Переводческие трансформации и универсалии.
14. Адекватность и эквивалентность перевода.
15. Грамматические трансформации при переводе с французского языка на русский
16. Стилистические проблемы перевода.

17. Особенности художественного перевода.
18. Безэквивалентная лексика и методы ее перевода.
19. Перевод слов в переносных значениях и неологизмов
20. Перевод фразеологических единиц.
21. Перевод устойчивых выражений общественно-политической речи.
22. Основные проблемы поэтического перевода.
23. Художественный образ и способы его передачи.
24. Перевод сокращений во французских текстах общественно-политической направленности.
25. Перевод на русский язык французского артикля.
26. Передача собственных имен при переводе.
27. Перевод деловой корреспонденции.
28. Перевод как коммуникативный акт.
29. Устный перевод и его особенности.
30. Оценка качества перевода.

Критерии оценки:

Каждый доклад оценивается максимально в 11 баллов:

- 10-11 баллов - системность, обстоятельность и глубина излагаемого материала; знакомство с научной и учебной литературой; способность воспроизвести основные тезисы доклада без помощи конспекта; способность быстро и развернуто отвечать на вопросы преподавателя и аудитории; наличие презентации к докладу;
- 7-9 баллов - обстоятельность и понимание излагаемого материала; знакомство с научной и учебной литературой; частичное использование конспекта при воспроизведении тезисов доклада; способность отвечать на вопросы преподавателя и аудитории; наличие презентации к докладу;
- 5- 6 баллов - материал переработан и проанализирован, но ответы на вопросы вызывают затруднения (неспособность ответить на ряд вопросов присутствующих); знакомство с основной научной литературой к докладу; при выступлении частое обращение к тексту доклада;
- 1-4 балла - изложение основных положений; наличие недостатка информации в докладе по целому ряду проблем; использование для подготовки доклада исключительно учебной литературы; неспособность ответить на несложные вопросы присутствующих и преподавателя.

Максимальное количество баллов – 11.

3. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Процедуры оценивания включают в себя текущий контроль и промежуточную аттестацию.

Текущий контроль успеваемости проводится с использованием оценочных средств, представленных в п. 2 данного приложения. Результаты текущего контроля доводятся до сведения студентов до промежуточной аттестации.

Промежуточная аттестация проводится в форме экзамена.

Экзамен проводится по расписанию промежуточной аттестации в устном виде. Учащемуся предлагается осветить два теоретических вопроса и выполнить устную презентацию доклада. Объявление результатов производится в день экзамена. Результаты аттестации заносятся в экзаменационную ведомость и зачетную книжку студента. Студенты, не прошедшие промежуточную аттестацию по графику сессии, должны ликвидировать задолженность в установленном порядке.

Приложение 2

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Учебным планом по дисциплине «Теория перевода (французский язык)» предусмотрены следующие виды занятий:

- лекции;
- практические занятия.

В ходе лекционных занятий рассматриваются наиболее важные в теоретическом плане вопросы, даются рекомендации для самостоятельной работы и подготовке к практическим занятиям.

В ходе практических занятий углубляются и закрепляются знания студентов по ряду рассмотренных на лекциях вопросов, развиваются навыки сбора, анализа и синтеза информации.

При подготовке к практическим занятиям каждый студент должен:

- изучить рекомендованную учебную литературу;
- изучить конспекты лекций;
- подготовить ответы на все вопросы по изучаемой теме.

По согласованию с преподавателем студент может подготовить доклад по теме занятия. В процессе подготовки к практическим занятиям студенты могут воспользоваться консультациями преподавателя.

Вопросы, не рассмотренные на лекциях и практических занятиях, должны быть изучены студентами в ходе самостоятельной работы. Контроль самостоятельной работы студентов над учебной программой курса осуществляется в ходе занятий методом устного опроса или посредством выполнения практико-ориентированных заданий. В ходе самостоятельной работы каждый студент обязан прочитать основную и по возможности дополнительную литературу по изучаемой теме, дополнить конспекты лекций недостающим материалом, выписками из рекомендованных первоисточников. Выделить непонятные термины, найти их значение в энциклопедических словарях.

Для подготовки к занятиям, текущему контролю и промежуточной аттестации студенты могут воспользоваться электронно-библиотечными системами. Обучающиеся могут также взять на дом необходимую литературу на абонементе

университетской библиотеки или воспользоваться читальными залами.

МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ К НАПИСАНИЮ ДОКЛАДА

В целях расширения и закрепления полученных знаний при изучении данной дисциплины, студенту предлагается написание доклада. Тему доклада студент выбирает, исходя из круга научных интересов. Выполнение доклада преследует главную цель – использовать возможности активного, самостоятельного обучения в сочетании с другими формами учебных занятий и заданий по дисциплине.

Выполнение доклада позволяет решать следующие задачи обучения:

- глубже изучить отдельные темы учебной дисциплины;
- активизировать творческие способности учащихся, реализовать преимущества целенаправленной самоподготовки;
- позволяет дополнить текущий контроль знаний студентов;
- выработать навыки выполнения самостоятельной письменной работы, уметь работать с литературой, четко и последовательно выражать свои мысли.

Требования, предъявляемые к докладу:

- полное, глубокое и последовательное освещение темы;
- использование разнообразной литературы и материалов – учебных, статистических, нормативных, научных источников;
- ссылки на используемую литературу по тексту;
- самостоятельность изложения;
- аккуратность оформления работы;
- соблюдение установленных сроков написания и предоставления работы преподавателю.

Оформление доклада.

При написании доклада студенту следует соблюдать следующие требования к его оформлению:

1. Доклад выполняется на бумаге формата А4 машинописным способом: размер шрифта – 14 шрифт Times New Roman через полтора интервала; размер полей: левое – 30 мм, правое – 10 мм, верхнее и нижнее – 20 мм; нумерация страниц – в правом верхнем углу. Объем доклада: 10-15 листов.

2. Библиографические ссылки на использованные источники литературы при их цитировании рекомендуется оформлять подстрочными сносками. Цифровая нумерация подстрочных сносок начинается самостоятельно на каждом листе.

3. Каждая таблица, рисунок в докладе должны иметь сноску на источник литературы, из которого они заимствованы.

Структура доклада:

- титульный лист;
- лист содержания;
- основная часть работы;
- список использованной литературы;
- приложения.

Во введении указывается теоретическое и практическое значение темы и ее вопросов. Здесь также важно сформулировать цели и задачи, связанные с изучением и раскрытием темы, вкратце аргументировать план работы. Объем введения обычно не превышает 1 страницы.

В заключении приводятся основные, ключевые положения и выводы, которые вытекают из содержания работы. Весьма уместна и важна формулировка того, что дало вам изучение данной темы для накопления знаний по изучаемому курсу. Объем заключения может составлять до 2 страниц.

В списке использованной литературы источники приводятся в следующем порядке: сначала нормативно-правовые акты; затем научная, учебная литература, а также статьи из периодических изданий в алфавитном порядке с указанием полных выходных данных: фамилия и инициалы автора, название работы, место и год издания, название издательства; в конце списка приводятся официальные Интернет-ресурсы.